KIMAGURE ORANGE ROAD. EPISODI 38

(En Kyosuke viatja en el temps! Un Nadal triple)

Traducció: Yasuko Tojo

Ajust: Carme Ambrós

Correcció: Ernest Rusinés

TAKE 1 / 25.09

KYOSUKE (TAP)Així./(ON) Ja està! / Ui, ui, ui… / Ai!

HIKARU/MADOKA/KYOSUKE Salut!

HIKARU Jo ja estic preparada, eh.

KYOSUKE Ah, ja!

MADOKA Som-hi, ja podem marxar.

KYOSUKE Ah!

HIKARU Adéu!

KYOSUKE Hikaru!

TAKE 2 / 25.30

MADOKA Ho sento, però… / me'n vaig.

KYOSUKE (G)(OFF) Mai m'hauria imaginat que s'acabaria d'aquesta manera. Quin desastre!

TAKE 3 / 25.38 ORIGINAL

TAKE 4 / 27.27

TÍTOL EN KYOSUKE VIATJA EN EL TEMPS! UN NADAL TRIPLE

TAKE 5 / 27.41

KYOSUKE (TAP) Així. / (ON) Ja està! / Ui, ui, ui… / Ai! Ah! / Ah! / (27.58) Uh.

KOMATSU Molt bon Nadal, company i amic!

HATTA Jo també et desitjo un Bon Nadal, company indecís!

KYOSUKE (GS)

KOMATSU Kazuya, Jingoro: au, ja podeu començar.

TAKE 6 / 28.16

KAZUYA Bon Nadal! Bon Nadal! Bon Nadal! Bon Nadal! Bon Nadal! Bon Nadal! / (R) / (R) Ai!

KYOSUKE (28:26) (G)

KOMATSU Perfecte! Serà un bon començament: el públic es trencarà de riure.

KOMATSU + HATTA (ON-OFF) (R)

KYOSUKE (28:34) (PENSA) Quin parell!

KOMATSU (OFF) Suposo que ja saps per què se celebra el Nadal.

KYOSUKE Eh? (G)

JINGORO (G)

TAKE 6 Bis / 28.17

JINGORO *(G) / (G) / (G)*

TAKE 7 / 28.42

HATTA (T)(OFF)No et pensis que és per celebrar el naixement de Jesús, eh?

KOMATSU El Nadal se celebra perquè ens puguem divertir.

HATTA Que vinguin regals, molts i molts regals... (G)

KOMATSU (G)

HATTA Ai!

JINGORO *(GS)*

TAKE 8 / 28.53

KOMATSU (OFF) És l’excusa perfecta per convidar la noia que t’agrada a una festa. O sigui que ja ho sabeu: a la festa d’aquesta nit s’hi ha de venir acompanyat d’una tia. Ens ho passarem de conya.

TAKE 8 Bis / 28.59

JINGORO *(G)*

TAKE 9 / 29.02

KYOSUKE Què? / En parella?

KOMATSU Sí, tranquil, les entrades per la festa ja estan repartides. (R)

HATTA (T) (R)

KYOSUKE	Què? Au, vinga.

KAZUYA	Ai!

KYOSUKE	Ah!

KOMATSU	Va, ens hauríem d'afanyar, si no volem fer tard a l'institut.

TAKE 10 / 29.23

KOMATSU	(OFF-DE) I saps què, Kurumi? Hi haurà un pastís boníssim, amb un munt de maduixots pel damunt; canapès d'ous de salmó, cuixetes de pollastre…

KURUMI	(GS)/ Que bé! No m'ho perdria per res. Avui me n'estaré de dinar.

MANAMI	Si la Kurumi ve, jo també.

HATTA	Guai!

KURUMI	(T) (R)

TAKE 11 / 29.39

KOMATSU	Perfecte. Així hi aniré amb les dues ties més maques de l'institut.

KYOSUKE	Eh?

KOMATSU	Ah! / (G) I tu, Kasuga? Ja li has demanat a la Hikaru que t'hi acompanyi?

KYOSUKE Eh? / Mhm. / (OFF)La-la Hikaru... / o... /l'Ayukawa./ No sé què fer. / No sé pas a quina de les dues convidar. /(ON)Ah. / Eh?/ Eh?

KOMATSU/HATTA/KURUMI/MANAMI (G) / (AD LIB) (R) Adéu, Kasuga! Ja ens veurem!

KYOSUKE Ah!/ Ayukawa!

TAKE 12 / 30.22

KYOSUKE (GS) Ayukawa.

MADOKA Què passa?

KYOSUKE Ah. Daixò...

HIKARU Ei, Kasuga!

KYOSUKE (T) (G) / Ah, vaja, Hikaru.

HIKARU Estic tan contenta. M'han dit que em vols convidar a la festa d'aquesta nit.

KYOSUKE Què?!

TAKE 13 / 30.40

HIKARU M'ho ha dit en Komatsu.

KYOSUKE (ON-OFF) Ah, sí?

HIKARU (OFF) A veure, quina mena de vestit vols que em posi? (OFF-ON) (R)

KYOSUKE   Ah.

HIKARU   Eh? / Ah, Madoka, per què no véns a la festa, tu també? / (OFF) Hi podries convidar algú.

TAKE 14 / 30.58

MADOKA   (OFF) Em sap greu, / (ON) però és que la meva germana m'ha convidat a sopar.

HIKARU   De debò? Vaja! Quina llàstima.

MADOKA   Me n'alegro molt per tu, Hikaru.

HIKARU   Moltes gràcies, de debò / (DE) (G)

KYOSUKE   (PENSA) A-Ayukawa. / (ON) Ui!/ Ostres! Però què fa?

TAKE 15 / 31.23 (LLEGEIX AYUKAWA)

INSERT   FESTA DE NADAL

TAKE 16 / 31.25   ORIGINAL

TAKE 17 / 31.36

KURUMI   No et costa gens deixar-me'l un dia, ets una egoista.

MANAMI   Però és que havia pensat de posar-me'l avui, aquest vestit.

KURUMI   (OFF) (G) (ON) No pateixis que no es gastarà, si me'l poso! (G)

MANAMI   (T) (GS) / (31:46) No vull!

KURUMI   Ah!

MANAMI Ui!

TAKE 18 / 31.50

KURUMI Ah!

MANAMI Ah!

KURUMI / MANAMI (GS)

KYOSUKE Ja n’hi ha prou!

MANAMI + KURUMI (DE) Eh?

KYOSUKE Pareu d’una vegada! / Ai!

KURUMI Ui.

KYOSUKE Uh!

KURUMI Eh?

TAKE 19 / 32.10

KYOSUKE Uh!

YUUSAKU Te’n recordaràs. A la Hikaru tenia intenció de convidar-la jo, em sents? Això no t’ho perdonaré.

KYOSUKE (T) (GS) / Va, Yuusaku, tranquil·litzat, tio, sisplau.

YUUSAKU (G) L’aniversari i el Nadal són els dos grans dies que s’han de compartir amb la parella. Però (DE) ho havies espatllat.

KYOSUKE Ho sento, no et volia molestar pas, jo.

TAKE 20 / 32.29

YUUSAKU (DE) Ja saps que sóc famós per la paciència que tinc, però...

KYOSUKE Uh.

YUUSAKU ...tot té un límit, m'has entès?

MOTOCICLISTA Ah! / Ah!

YUUSAKU Ah! / Uh!

KYOSUKE Eh?

YUUSAKU Ah!

KYOSUKE Adéu.

YUUSAKU Espera! Ai.

TAKE 21 / 32.54

HIKARU Au, ja estic preparada, maco.

KYOSUKE Ah. Ja!

HIKARU T'estic tan agraïda que m'hagis convidat a la festa! (CP) És el millor regal de Nadal que em podies fer.

KYOSUKE (ON-OFF) (RIU)

TAKE 22 / 33.08

ÀVIA Perdoneu, joves.

KYOSUKE + HIKARU Eh?

ÀVIA Perdoneu, que seríeu tan amables d’indicar-me com podria arribar-me fins al casal d’avis?

KYOSUKE Al casal d’avis, diu?

ÀVIA Això mateix.

TAKE 23 / 33.19

KYOSUKE (TAP)A veure… / (ON) Ha de continuar recte per aquest carrer, tombar a la dreta al tercer carrer, i quan vegi (OFF) el supermercat que hi ha a la cantonada giri a l’esquerra i, al final del carrer, un altre cop a l’esquerra.

TAKE 24 / 33.30

KYOSUKE Llavòs veurà una barberia. Doncs tot i que li sembli que ha de girar a la dreta, haurà de girar cap a l’esquerra. Veurà la comissaria. Des d’allà només ha de fer uns tres-cents metres més i llavòs veurà un edifici enorme i ja haurà arribat.

TAKE 25 / 33.43

ÀVIA (T) Ah.

KYOSUKE Ho ha entès?

ÀVIA Perdona, noi, però que m’ho podries repetir?

KYOSUKE Molt bé, no pateixi, però escolti’m amb atenció.

TAKE 26 / 33.56

HATTA Eh?/ Eh?/ Eh?

KOMATSU Mm?

HATTA Oh!

KOMATSU Ai carai, estàs fet tot un *playboy, eh?

KAZUYA N’hi havia tantes que m’he fet un embolic i no sabia quina triar. / Ai, ai, ai! / Entrem?

HATTA + KOMATSU (R)

TAKE 27 / 34.13

KOMATSU Ah, ei…

HATTA Eh?

KOMATSU Escolta, em sap greu, però en aquesta festa només hi poden entrar parelles.

HATTA Exacte, és una norma.

YUUSAKU Us presento la Tamiko, el meu periquito.

TAMIKO Em dic Tamiko. Em dic Tamiko.

KOMATSU Això no val.

TAKE 28 / 34.28

YUUSAKU	(DE) Que voleu posar pegues a l'amor (que ha nascut) entre un noi i un periquito?

HATTA	No, si està molt bé; però què faràs, quan toqui ballar?

YUUSAKU	La Tamiko és la reina de la pista. / És famosa, al meu barri. Queda clar? / Què, alguna objecció?

KOMATSU	No, home, no. Com vulguis: us deixarem entrar.

HIKARU	(G)

YUUSAKU	Ah!/ Grrr…

TAKE 29 / 34.49	ORIGINAL

TAKE 30 / 35.00

MANAMI + KURUMI	Nyam, nyam… Hé!

KAZUYA	(G)

*JINGORO	(G)*

HIKARU + KYOSUKE	(OFF) Salut!

HIKARU	Quina festa més divertida! Hauria estat bé, que la Madoka hagués pogut venir amb nosaltres, oi?

KYOSUKE	Ah, / mhm.

HATTA	(OFF) Kasuga,/ tens una trucada de la germana de l'Ayukawa.

KYOSUKE	Què?

TAKE 31 / 35.28 ORIGINAL

TAKE 32 / 35.40

TRES BORRATXOS (AD LIB) Ei, maca./ Que estàs sola?/ Per què no véns amb nosaltres?/ Va, que et convidem a una copa!/ No te'n vagis bombonet!/ Bon Nadal, bufona.

TAKE 33 / 35.46 ORIGINAL

TAKE 34 / 36.04

KYOSUKE D'acord, ja l'hi diré. Adéu. / (OFF) Això / significa que l'Ayukawa ens ha enganyat. / Eh?

ENTREVISTADOR (OFF) (T) O sigui que té intenció d'anar a una festa, eh? / I té pensat passar-s'ho molt bé, aquesta vigília de Nadal? / Què li regalarà al seu xicot? / (ON) I què, li agrada el Nadal? Ah… / Ehm… Bé, pel que sembla acabem d'entrevistar una devota del budisme.

KYOSUKE Ayukawa!

TAKE 35 / 36.41 ORIGINAL

TAKE 36 / 36.52

HIKARU Kasuga, vine a ballar!

TAKE 37 / 36.54 ORIGINAL

TAKE 38 / 37.04

KYOSUKE Eh? Ayukawa… / Uh. / Ah! Ah! / (37:15) Uh…

KOMATSU Molt bon Nadal, company i amic!

HATTA		Jo també et desitjo un Bon Nadal, company indecís!

KYOSUKE	(GS)/ (PENSA) Què ha passat aquí? / Ah!

KOMATSU	Kazuya, Jingoro, vinga, ja podeu començar.

KAZUYA	Bon Nadal! Bon Nadal! Bon Nadal! Bon Nadal! Bon Nadal! Bon Nadal!/ (R)/ (R) Ai!

KYOSUKE	(37.44) (G)

TAKE 38 Bis / 37.35

*JINGORO	(G) / (G)*

TAKE 39 / 37.45

KOMATSU	Perfecte! Serà un bon començament: el públic es trencarà de riure.

KOMATSU + HATTA	(R)

KYOSUKE	(T)(OFF) Que potser…? /(ON) Komatsu, em pots dir quin dia és, avui?

KOMATSU	(OFF) Que quin dia és? Desperta't, tio! Que avui acabarem celebrant la nit de Nadal, home!

KYOSUKE	Sí, esclar!

*JINGORO	(T)(G)/ (G)*

TAKE 40 / 38.02

KYOSUKE (OFF) Quan he caigut per l'escala he fet un salt en el temps. / (ON) Molt bé, començaré de nou. Aquest cop les faré bé, les coses, i convidaré l'Ayukawa a la festa (de Nadal).

TAKE 41 / 38.12 ORIGINAL

TAKE 42 / 38.22

KYOSUKE Ayukawa, escolta, Ayukawa.

MADOKA Què mana?

KYOSUKE Vine / Escolta.

MADOKA Què?

HIKARU (OFF) Kasuga! /(ON) Eh?

MADOKA (OFF) Què et passa?

KYOSUKE (OFF) Ah... bé, és sobre la festa de Nadal d'aquesta nit.

TAKE 43 / 38.45

KYOSUKE (ON) Vols que hi anem junts?

MADOKA Què? / És curiós, he somiat que la nit de Nadal la passava tota sola i trista.

KYOSUKE (OFF) Què?

HIKARU (SB) Que estrany…

KYOSUKE (ON-TAP) Sisplau, t'ho suplico, vine amb mi.

MADOKA (G) / (39.07) D’acord.

TAKE 44 / 39.09

KYOSUKE Ja n’hi ha prou! Voleu parar d’una vegada? / Eh?!/ Uh.

KURUMI (T) Ui./ (G)

KYOSUKE Massa tard.

TAKE 44 BIS / 39.09

KURUMI (OFF)(AD LIB)

TAKE 45 / 39.16

YUUSAKU (OFF) De veritat que no hi aniràs amb la Hikaru, a la festa?

KYOSUKE Ja t’ho he dit. He convidat una altra persona.

YUUSAKU Això és fantàstic!

MOTOCICLISTA Ah!

YUUSAKU Ah!

KYOSUKE Yuusaku, com estàs? Que has pres mal?

TAKE 46 / 39.34

YUUSAKU Moltes gràcies. Ja veig que en realitat ets una bona persona. / T’havia malinterpretat, ho sento.

OBRER (39:43) Aah!

YUUSAKU (OFF)Ah!

KYOSUKE Ah.

YUUSAKU Uh.

KYOSUKE Això demostra que no es pot esquivar el destí.

TAKE 47 / 40.01

MADOKA Ja podem marxar.

KYOSUKE (G) /(OFF) No tenia cap dubte que havia fet ben fet, convidant l'Ayukawa.

MADOKA Saps què?.

KYOSUKE Eh?

MADOKA Me n'alegro que el somni que he tingut no s'hagi fet realitat.

TAKE 48 / 40.19

ÀVIA Perdoneu, joves.

KYOSUKE + MADOKA Eh?

ÀVIA Perdoneu, que seríeu tan amables d'indicar-me com podria arribar-me fins al casal d'avis?

KYOSUKE Però, senyora, si l'hi acabo d'explicar fa només una estona.

ÀVIA + MADOKA Què?

KYOSUKE Ah, vull dir que l'hi explicaré una vegada, però se n'haurà de recordar. Miri, ha de continuar recte per aquest (TAP)carrer i…

TAKE 49 / 40.39

KOMATSU Escolta, em sap greu, però en aquesta festa només hi poden entrar parelles.

HATTA Exacte, és una norma.

KOMATSU + HATTA Uh?

YUUSAKU Us presento la Ruriko, el meu peix de colors.

KOMATSU Això no val

YUUSAKU (DE) Que voleu posar pegues a l'amor (que ha nascut) entre un noi i un peix de colors?!

TAKE 50 / 40.57

HATTA No, si està molt bé; però què faràs, quan toqui ballar?

YUUSAKU Per que ho sapigueu, la Ruriko és campiona de natació sincronitzada

KOMATSU + HATTA Què? / Ah. / Uh?/ Ah.

TAKE 51 / 41.08 ORIGINAL

TAKE 52 / 41.35

KYOSUKE Ah!

HIKARU (OFF) En Komatsu m’ha explicat que aquesta nit feien una festa. (ON) He vingut a casa teva però ja havíeu marxat tots i per això, / he... /he vingut.../(OFF) Madoka. /(G)/(ON) Jo havia somiat que en Kasuga i jo passàvem una nit de Nadal divertida…

KYOSUKE Vaja, ho sento, jo...

HIKARU Que us ho passeu bé. (PLORA)

KYOSUKE Hikaru!

TAKE 53 / 42.07

MADOKA (OFF) Kasuga, / (ON) vel més que... me’n vagi.

KYOSUKE (DE) Què? /(OFF) Mai m’hauria imaginat…/ que s’acabaria d’aquesta manera…/ Sóc un pocavergonya. /(42:27) Haig de fer alguna cosa. / Els poders, haig de tornar una altra vegada al matí./ (ON) (42:32) Haig de tornar al matí!/(42:41) (G)

TAKE 54 / 42.43

KOMATSU Molt bon Nadal, company i amic!

HATTA Jo també et desitjo un Bon Nadal, company indecís!

KYOSUKE Ai. / Eh? / (G) Ho he aconseguit! / (OFF) Ho he fet! Que bé, hi he tornat!

HATTA Eh?

KOMATSU (SB)(42:57) Està...

HATTA Mhm.

TAKE 55 / 43.02

YUUSAKU Escolta, tio, suposo que no ets tan impresentable de tenir la intenció de fer el que em sembla a mi... / oi?!

KYOSUKE Ah, ja t’he dit que no... eh?/ (OFF)(43:09) Que ve.

MOTOCICLISTA Ah!

YUUSAKU Ah! / Grrr… / Avui hauràs de prendre una decisió, si no vols rebre.

OBRER Ah!

TAKE 56 / 43.26

YUUSAKU Grrr…

KYOSUKE Ah! No em peguis!

YUUSAKU / KYOSUKE (GS)

KYOSUKE (43:41) Eh?

YUUSAKU Ah.

TAKE 57 / 43.49

UMAO Ushiko!

USHIKO Umao!

UMAO Per què t’havies de dir Ushiko, per què?

USHIKO (OFF) I tu per què t’havies de dir Umao?

YUUSAKU (43.59)Ah, ah…

TAKE 58 / 44.05

KYOSUKE Com anem, senyora?

ÀVIA Eh?

KYOSUKE Busca el casal d’avis, oi que sí?

ÀVIA Eh? Doncs sí…

KYOSUKE Ja ho sabia. Ja l’hi explico.

ÀVIA Com dius?

TAKE 59 / 44.16

KYOSUKE ...llavòs veurà un edifici enorme i allà trobarà el casal d’avis.

ÀVIA Ets un xicot molt amable. Moltes gràcies.

KYOSUKE I recordi-se’n bé, d’acord?, / que jo ja no tornaré més.

ÀVIA Eh? / (OFF) De veritat que ja no tornaràs a venir? Quina llàstima.

KYOSUKE Vaja.

TAKE 60 / 44.36

YUUSAKU (OFF) I quan haguem de ballar, no hi haurà cap problema. La Noriko és campiona de *break-dance. És famosa per girar damunt de la closca.

KOMATSU Com vulguis: us deixarem entrar.

HATTA Eh? / Ah!

KOMATSU Oh!

YUUSAKU Grr…

KOMATSU Ei, Kasuga, aquí només hi poden entrar parelles. / Oi?

HATTA Mhm? Mhm, mhm, mhm.

TAKE 61 / 44.58

KYOSUKE Tant se val venir sol, en parella o en trio: no té cap mena d'importància.

HIKARU Té tota la raó / (A) Oi, Madoka?

MADOKA Mhm.

KOMATSU + HATTA Ah.

YUUSAKU (T) Grrr...

TAKE 62 / 45.11

KYOSUKE (OFF) Encara que la gent pensi que estic sortint amb dues noies a la vegada, la veritat és que no vull que cap de les dues estigui trista.

KYOSUKE + MADOKA + HIKARU (OFF) Salut!

TAKE 63 / 45.27

KOMATSU (OFF) (R) (ON) Kasuga! (R)(45:30) ¿Ho sabies, (R) (45:33) que en Yuusaku... (R) (OFF) fins a cinquè de primària… (R) (ON) creia que el Pare Noel existia?

YUUSAKU (TAP)I què passa, eh?(ON) (GS)

GENT (45.45)(OFF) (AD LIB) Oh!/ Què és això? / Què passa?/ Quina llum tan brillant!

YUUSAKU (TAP) Ai!

KOMATSU Ah!

TAKE 64 / 46.00

KYOSUKE Uh?

KOMATSU És el Pare Noel.

AVI Kyosuke!

KYOSUKE Què?! / (OFF) Avi.

AVI Hola, Kyosuke, hem vingut a portar els regals de Nadal.

GENT (46.20) (AD LIB) Oh… / Que maco…/ És preciós…

TAKE 65 / 46.30 ORIGINAL

TAKE 66 / 46.47

HATTA Eh?

TAKE 67 / 46.49   ORIGINAL

TAKE 68 / 47.26

AVI   I ara el toc final.

TAKE 69 / 47.29   ORIGINAL

TAKE 70 / 48.01

MADOKA   Quin Nadal més bonic.

HIKARU   Ah.

KYOSUKE   Ai, ai, ai… / Avi!

AVI   Bon Nadal, Kyosuke. Què, t'ha agradat?

KYOSUKE   Avi! /(DE)(GS)/T'has passat una mica, no? Ah./Ah!/Ah!/(48:30)Uh.

KOMATSU   Molt bon Nadal, company i amic!

HATTA   Jo també et desitjo un Bon Nadal, company indecís!

KYOSUKE   Uh…/ Uh?/Aah! Grrr / Bon Nadal!

TAKE 71 / 48.49 ORIGINAL

FI